



ly

Број: 17-14-1-2088-2/14
Сарајево, 11. септембар 2014. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 11. 09. 2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01.02-05-2-1006/14			

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о економској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Бугарске. Споразум је потписао мр Борис Тучић, министар спољне трговине и економских односа БиХ, 23. јуна 2014. године у Софији.

Будући да је Министарство спољне трговине и економских односа БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Борис Буха



ПРЕДСЈЕДНИШТВО
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-2-22122/11
Datum: 15.08.2014.godine.

PREDMET: 1.0.-09-2014			
Broj predmeta	Broj prijave	Broj lista	Broj priloga
17	17-1	2088-1	

*16. Ministarstva
10.09.14
Z. Lagumdzija*

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o ekonomskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske, dostavljane

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o ekonomskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske, potpisan 23.06.2014.godine u Sofiji na bosanskom, hrvatskom, srpskom, bugarskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 106. sjednici, održanoj 30.07.2014. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o ekonomskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdzija
dr. Zlatko Lagumdzija

SPORAZUM
O EKONOMSKOJ SURADNJI
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE BUGARSKE

PREAMBULA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Bugarske, u daljnjem tekstu: „Ugovorne strane”,

Spoznajući da članstvo u EU Republike Bugarske i obveze Republike Bugarske koje iz njega proistječu zahtijevaju daljnje unapređivanje i razradu ugovorne i pravne osnove bilateralnih ekonomskih odnosa,

Potvrđujući svoju voljnost ka razvijanju pozitivnih efekata svojih tradicionalnih ekonomskih odnosa,

Izražavajući svoju spremnost na suradnju u iznalaženju sredstava i načina za jačanje i razvitak svoje međusobno korisne suradnje,

Uzimajući u obzir prava i obveze koji proistječu iz Sporazuma o pristupanju, potpisanog 25. travnja 2005. između Europskih zajednica i njihovih Država-članica s jedne strane i Republike Bugarske s druge strane,

Uvjereni da će se ovim Sporazumom doprinijeti razvijanju ekonomskih odnosa između njih u novoj realnosti, a posebice jačanju međusobno korisne trgovinske, ekonomske, tehničke i tehnološke suradnje,

Usuglasili su se kako slijedi:

Članak 1.

Ugovorne strane će doprinosti razvijanju i proširivanju svoje međusobno korisne ekonomske suradnje.

Članak 2.

Ugovorne strane će činiti napore usmjerene na razvijanje svoje bilateralne suradnje na širokoj osnovi, a posebice u oblastima naznačenima u Aneksu I. na ovaj Sporazum.

Članak 3.

Ugovorne strane će razvijati i proširivati svoju ekonomsku suradnju putem provedbe mjera naznačenih u Aneksu 2. na ovaj Sporazum.

Članak 4.

S nadnevnkom stupanja na snagu ovoga Sporazuma, Ugovorne strane će uspostaviti bosanskohercegovačko - bugarsko međuvladino povjerenstvo za ekonomsku suradnju, sa zadacima i poslovnikom naznačenima u Aneksu 3. na ovaj Sporazum.

Članak 5.

Ovim Sporazumom se ne prejudiciraju prava i obveze Ugovornih strana koji proistječu iz drugih međunarodnih sporazuma/članstva u EU čije su Bosna i Hercegovina i Republika Bugarska strane potpisnice, i/ili iz njihovog članstva u međunarodnim organizacijama.

Članak 6.

Ugovorne strane će riješiti putem pregovora sve eventualne sporove koji proisteknu između njih po pitanju provedbe i tumačenja ovoga Sporazuma.

Članak 7.

Izmjene i dopune ovoga Sporazuma vršit će se međusobnim dogovorom između Ugovornih strana zaključenim u pojedinačnim protokolima za svaku izmjenu i dopunu.

Članak 8.

Aneksi i protokoli na ovaj Sporazum predstavljaju njegove sastavne dijelove.

Članak 9.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na nadnevak primitka druge note kojom Ugovorne strane obavještavaju jedna drugu da su ispunjene interne procedure potrebite za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum zaključuje se na neograničeno razdoblje.
3. Svaka Ugovorna strana ovoga Sporazuma može raskinuti ovaj Sporazum putem pismene obavijesti drugoj Ugovornoj strani. Taj raskid stupa na snagu prvog dana četvrtog mjeseca nakon nadnevka kad je druga Ugovorna strana primila obavijest.

Potpisano u Sofiji dana 23. lipnja 2014. godine u dva originala, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski i srpski), bugarskomi engleskom jeziku, s tim da su svi tekstovi jednako autentični.

U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

**Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine**

**Za Vladu
Republike Bugarske**

mr BORIS TUČIĆ

DRAGOMIR STOJNEV

**ministar vanjske trgovine
i ekonomskih odnosa**

**ministar ekonomije i
energetike**

Oblasti ekonomske suradnje između ostalih su:

1. Industrija:

- strojogradnja;
- metalurgija;
- prerađivačka industrija;
- industrija elektronike i elektroničke strojogradnje;
- kemijska i naftno-rafinerijska industrija;
- farmaceutska industrija;
- automobilska industrija;

2. Poljoprivreda:

- uzgoj usjeva i stočarstvo;
- prehrambena industrija;

3. Šumarstvo;

4. Vojno-ekonomska suradnja;

5. Energetski sektor;

6. Istraživanja i razvitak;

7. Niskogradnja i visokogradnja;

8. Telekomunikacije, kompjutori i informatika;

9. Transport i logistika;

10. Zaštita okoliša;

11. Turizam;

12. Promoviranje investicija;

13. Suradnja MSP;

14. Obrazovanje;

15. Zdravstvo;

16. Znanost i tehnologija;

17. Ostale oblasti ekonomske i industrijske suradnje koje se mogu međusobno dogovoriti na temelju ovoga Sporazuma.

Mjere za proširenje i intenziviranje ekonomske suradnje

1. Jačanje ekonomske suradnje vladinih institucija, profesionalnih organizacija i poslovnih krugova, komora i udruga, regionalnih i lokalnih tijela, uključujući i razmjenu ekonomskih informacija od međusobnog interesa, kao i međusobne posjete predstavnika institucija, i gospodarskih firmi iz obiju Strana potpisnica;
2. Osiguravanje inicijativa za uspostavu novih i jačanje postojećih poslovnih kontakata, promoviranje međusobnih kontakata i posjeta privatnih osoba i poduzetnika;
3. Razmjena poslovnih informacija, učešće na međunarodnim sajmovima i izložbama, pružanje pomoći u organizaciji skupova za poslovne predstavnike, seminara, konferencija, simpozija;
4. Davanje doprinosa jačanju uloge malih i srednjih poduzeća u bilateralnim ekonomskim odnosima;
5. Suradnja u polju marketinga, savjetovanja i ekspertnih usluga u oblastima od međusobnog interesa;
6. Razvijanje užih odnosa i suradnja financijskih i bankarskih institucija;
7. Pružanje pomoći u razvitku bilateralnih investicijskih aktivnosti;
8. Pružanje pomoći u otvaranju predstavništava i filijala kompanija iz obiju Strana potpisnica;
9. Promoviranje međunarodne suradnje;
10. Jačanje suradnje na tržištima trećih zemalja;
11. Razmjena informacija o programima i projektima, poticanje učešća poduzetnika u njihovoj provedbi.

Zadaci, struktura i poslovnik bosanskohercegovačko – bugarskog međuvladinog povjerenstva za ekonomsku suradnju

1. Zadaci bosanskohercegovačko - bugarskog međuvladinog povjerenstva za ekonomsku suradnju (u daljnjem tekstu: „Povjerenstvo“) između ostalih su:

- razmatranje razvojnih pitanja u svezi s bilateralnim ekonomskim odnosima;
- utvrđivanje novih razvojnih mogućnosti za bilateralne ekonomske odnose;
- izrada prijedloga za unapređivanje sredine za ekonomsku suradnju organizacija iz objiju Strana potpisnica;
- podnošenje prijedloga za provedbu ovoga Sporazuma.

2. Povjerenstvo čine predstavnici bosanskohercegovačke strane i predstavnici bugarske strane.

Svaka ugovorna strana određuje predsjedavatelja sa svoje strane, koji se naziva „supredsjedavatelj“.

Švaki supredsjedavatelj određuje tajnika za odnosni dio Povjerenstva.

Kod razmatranja posebnih pitanja, Povjerenstvo može odlučiti da uspostavi radne skupine, naznači njihove zadatke i vremenske rokove za realizaciju tih zadataka.

3. Povjerenstvo se sastaje naizmjenice u Bosni i Hercegovini i u Republici Bugarskoj.

Supredsjedavatelji u međusobnom dogovoru sazivaju i sastavljaju dnevni red za svaki sastanak Povjerenstva, najkasnije mjesec dana unaprijed.

Predmeti koji nisu izričito stavljeni na preliminarni dnevni red mogu se razmatrati na sastancima Povjerenstva po dogovoru supredsjedavatelja.

Na prijedlog bilo kog od supredsjedavatelja može se sazvati vanredni sastanak Povjerenstva ili njenih supredsjedavatelja.

Na sastanke Povjerenstva mogu se pozvati savjetnici i eksperti.

Radni jezik Povjerenstva je engleski jezik.

Na svakom sastanku se pravi zapisnik, koji uključuje i razgovore održane na tom sastanku, a koji se sačinjava na engleskom jeziku.

U razdoblju između sastanaka, supredsjedavatelji Povjerenstva ili tajnici po nalogu supredsjedavatelja raspravljaju na operativnoj osnovi o pitanjima u svezi s radom Povjerenstva.